

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uciekajcie, odwróćcie się, zaszyjcie się głęboko,* mieszkańcy Dedanu,** gdyż sprowadzę klęskę na Ezawa,*** czas jego nawiedzenia! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekajcie! Zawracajcie! Zaszyjcie się głęboko, mieszkańcy Dedanu! Bo sprowadzam klęskę na Ezawa, czas jego nawiedzenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uciekajcie, zawracajcie, ukryjcie się w głębokich kryjówkach, mieszkańcy Dedanu, bo sprowadzę na niego klęskę Ezawa, w czasie gdy go nawiedzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uciekajcie, obróćcie się, zstąpcie w głębokość na mieszkanie, obywatele Dedan! bo przywiodę zatracenie na Ezawa czasu nawiedzenia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uciekajcie a tył podawajcie, zstępujcie w przepaść, obywatele Dedan! Bo zatracenie Ezaw przywiodłem nań, czas nawiedzenia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciekajcie, uchodźcie, ukryjcie się jak najgłębiej, mieszkańcy Dedanu! Sprowadzę bowiem na niego zagładę Ezawa, czas, w którym ich ukarzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uciekajcie, uchodźcie, ukryjcie się dobrze, mieszkańcy Dedanu, gdyż klęskę sprowadzę na Ezawa, czas jego kary!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekajcie! Wycofajcie się! Schowajcie się głęboko, mieszkańcy Dedanu! Sprowadzam bowiem klęskę na Ezawa, czas jego kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawracajcie i uciekajcie! Ukryjcie się głęboko, mieszkańcy Dedanu, gdyż klęskę sprowadzę na Ezawa, kiedy wymierzę mu karę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uciekajcie! Uchodźcie! Schodźcie w głębokie kryjówki, mieszkańcy Dedanu! Bo przywiodę nań niedolę Ezawa, czas, gdy nawiedzę go karą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо прийшли збирачі, які не залишать тобі відпадків. Як злодії в ночі накладуть свою руку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Schroncie się! Uchodźcie! Nisko przysiądźcie, mieszkańcy Dedanu! Bo przyprowadzę klęskę na Ezawa; czas, w którym go nawiedzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uciekajcie! Usuńcie się! Zejdźcie w głąb, by zamieszkać, mieszkańcy Dedanu! Bo sprowadzę nań nieszczęście Ezawa, czas, w którym zwrócę na niego uwagę.

¹⁾ zaszyjcie się głęboko, לְעֵבֶת הָעֲמִיקָה : idiom: uczynicie sobie głębokie (miejsce), by (w nim) osiąść.

²⁾ Dedan : plemię arab. zamieszkujące pd-wsch Edom.

³⁾ <x>10 36:1-19</x>